

Fecha de aprobación: 23/06/2023

Guía docente de la asignatura

Neerlandés 1 Tercera Lengua Extranjera (25211N1)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Tercera Lengua Extranjera Nivel 1 y 2	Materia	Tercera Lengua Extranjera Nivel 1				
Curso	3º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- No se requieren conocimientos previos.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita
- Análisis y síntesis textual.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS



- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Un alumno que ha superado el nivel I de Neerlandés:

- Es capaz de comprender un texto oral de escasa complejidad.
- Es capaz de comprender textos escritos relacionados con temas de la vida cotidiana.
- Puede analizar y sintetizar textos sencillos relacionados con la actualidad o que le son familiares.
- Puede producir textos sencillos y coherentes, semántica y gramaticalmente, sobre los temas estudiados.
- Es capaz de participar en conversaciones orales sobre temas cotidianos así como expresar experiencias personales y opiniones utilizando un repertorio lingüístico simple.
- Comienza a identificar los elementos culturales del neerlandés.
- Es consciente de la diversidad lingüística y cultural del neerlandés. Conoce los países en que se habla el neerlandés, su posición entre las lenguas germánicas y las principales variantes diatópicas.
- Conoce y maneja obras de referencia como diccionarios, manuales de gramática y recursos de Internet.
- Es capaz de trabajar en equipo y de desarrollar estrategias de aprendizaje autónomas.

Según el MCRE, alcanzar un nivel de comprensión lectora y expresión escrita A1.2; y un nivel de comprensión auditiva y expresión oral A1.1.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

PROGRAMA TEÓRICO-PRÁCTICO:

La segunda hora de los jueves la dedicaremos a conversación.

1. Introducción geográfica, cultural y lingüística. Mapas de los territorios neerlandófonos. Provincias de Bélgica y Países Bajos. Relaciones históricas con España.
2. Introducción geográfica, cultural y lingüística II. Etimología de los topónimos principales. Conceptos histórico-lingüísticos. Situación entre las lenguas germánicas. Principales variantes del neerlandés.
3. Introducción geográfica, cultural y lingüística III. Debate: experiencias en Holanda y Bélgica. Estereotipos de belgas (flamencos, bruselenses, valones) y holandeses.
4. Fonética. El alfabeto. Deletrear. Tablilla de Hoogeveen. Esquemas de fonética. Vocales. Semivocales. Diptongos. Consonantes. Dobles grafías. El acento. Ejercicios de pronunciación.
5. Tema: 'landen en talen'. Conceptos de vocal breve/larga y sílaba abierta/cerrada. Cambios gráficos vocálicos y consonánticos. Introducción gramatical I: Pronombres personales I. Pronombres átonos y tónicos: concepto de contraste o énfasis. Adjetivos posesivos. El verbo en presente I.
6. Introducción gramatical II: El artículo: género, número, determinación. El adjetivo: atributivo y predicativo. Declinación del adjetivo atributivo. 'Dit'/'dat' como sujetos de un verbo copulativo ('identiteitsconstructies'). Adjetivos y pronombres demostrativos.
7. La negación: Nee/niet/geen (niets/niemand/nooit/nergens). Negación con 'geen' y con 'niet'. Posición del adverbio de negación 'niet'.
8. Pronombres sujeto, posesivos y reflexivos. Temas: 'dagen, maanden en seizoenen'. Los numerales y la hora. Tema: 'beropen'.



- 9. El verbo. El presente II. El imperativo. El presente de verbos auxiliares y modales. La perífrasis de futuro 'ir a + infinitivo' (gaan + INF.).
- 10.- El nombre sustantivo (género y número). El plural de los sustantivos.
- 11. Estructura de la frase I: la oración principal. Concepto de 'inversión sujeto-verbo'. Los verbos reflexivos I. Los verbos compuestos I (separables e inseparables). Modelo de composición: 'Zich voorstellen'.
- 12. El genitivo sajón y otras estructuras posesivas. Modelo de composición: 'Een kerstkaartje'. Tema: 'Feestdagen en kerst'.
- 13. El pronombre personal II (sujeto/objeto/reflexivo). Cuadros completos y ejercicios del pronombre. Tema: 'het weer'. Modelo de composición 'Beschrijving van een vriend of familielid'.
- 14. Revisión con vistas al examen. Sintaxis: estructura de la frase II. Ejercicios generales.

PRÁCTICO

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- SPAANS, YOLANDA y MIREIA BARTOLOMÉ-SANZ. Gramática Práctica de Neerlandés. Pdf descargable de Internet: <http://es.slideshare.net/kellyshoney/dutch-grammar-version-11-es-30262606>
- VANDEPUTTE, O., J.A.S. TROMP y J.I. CADIÑANOS. I Neerlandés: la lengua de 20 millones de Neerlandeses y Flamencos, Rekkem: Stichting Ons Erfdeel vzw., 1994.
- VAN KAMPEN, HINKE y RUUD STUMPEL. Neerlandés para autoestudio. Houten: Het Spectrum, 2011 (+ 2 cds).

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ANÓNIMO. 99 Nederlandse uitspraak oefeningen. Wommelgem: Van In, 2009.
- DEEN, JEANINE y CHRIS VAN VEEN. Taalriedels: oefeningen met routineformuleringen/ Een cursus spreekvaardigheid Nederlands als tweede taal. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1994. (+ CD).
- GOOSENS, M. y A. WOUTERS. Instroom 1 - Nederlands voor jonge anderstaligen. Berchem: de boeck, 2013.
- HOEFNAGEL, MARIAN (e. a.). LeespuntNL: De huwelijksreis (serie Amsteldijk). Amsterdam/ Antwerpen: Intertaal, 2010 (2011II).
- KOSSMANN-PUTTO (e. a.). Los Países Bajos: Historia de los Países Bajos del Norte y del Sur, Rekkem: Stichting Ons Erfdeel vzw., 1990.
- LEYSEN, JAN y ANN DE SCHRIJVER (e. a.) Riedel en ritme: Vlaamse Taalriedels (Cursistenboek). Leuven / Voorburg: Acco, 2005 (+ CD).
- SCHOLTENS, N. y J. ROOS. Aprenda holandés de camino. (2 cds). Amsterdam/ Antwerpen: Intertaal, 2007.
- VAN HELSDINGEN, PATRICIA y EMILIE LENS-FASTING. Curso de Neerlandés para Hispanohablantes. Oegstgeest: Unitxt, 2012.

DICCIONARIOS:

- Diccionario electrónico: <http://www.mijnwoordenboek.nl>
- SATTLER, JOHANNA. Diccionario POCKET Neerlandés: Nederlands-Spaans / Español-



Neerlandés. Ed. Herder.

- VUYK-BOSDRIESZ, J.B. (e.a.) Van Dale Pocketwoordenboek Nederlands-Spaans & Spaans-Nederlands. Utrecht/Antwerpen: Van Dale, 2003. (2 vols.).

Más bibliografía (comentada) en:

<http://neerlandesparatodos.com/bibliografia-selecta-del-neerlandes-comentada/>

ENLACES RECOMENDADOS

- <http://www.mijnwoordenboek.nl>
- <http://neerlandesparatodos.com>
- https://www.youtube.com/watch?v=__IW7zvMIRcc&list=PLUOa-qvZolCeJObnjwcA09XMta5piDhg
- <http://mediterraned.org>

Ejercicios online autocorregibles:

- <https://www.neerlandesparatodos.com/op-fiets-elisabeth-koenraads/>
- <https://www.neerlandesparatodos.com/zelfstudie-nederlands-escuela-oficial-idiomas-madrid/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Todas las materias del módulo se evaluarán con procedimientos similares:

Examen

Trabajos periódicos escritos

Presentaciones orales

Participación en seminarios y tutorías

Como criterio de evaluación se tomará el grado de asunción de las competencias, tanto en clase como en el trabajo escrito, así como la consecución de los objetivos designados para la asignatura.

Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final.

- Examen: 70%. Es obligatorio obtener al menos un 50% de la puntuación del examen para aprobar la asignatura
- Trabajos individuales: 10%
- Trabajos en grupo: 10%
- Participación en actividades presenciales: 10%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y



sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final, según lo establecido en el artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de la Universidad de Granada (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121>). La evaluación única final consistirá en un examen con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua.

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Prueba individualizada síncrona que incluirá: ejercicios de reconocimiento de 15 sonidos vocálicos: vocal breve o larga, diptongo, doble grafía indiferente o larga; determinar el género y el plural de 15 sustantivos; conjugar el presente de 15 verbos regulares e irregulares; llenar los huecos de 15 frases con los demostrativos (deze(n)-die-dit-dat); de 15 frases con los pronombres personales sujeto y objeto, posesivos y reflexivos; declinar el adjetivo en 15 frases; construir la negación de 10 frases; escribir en letra 15 ejemplos de numerales y la hora; contestar a 10 preguntas con frases completas; escribir una breve composición sobre uno de los temas correspondientes al 1er semestre.

Criterios de evaluación: Las preguntas de morfología se evaluarán de acuerdo a la corrección gramatical, mientras que la composición se evaluará de forma global, atendiendo a 1) los errores gramaticales (morfología y sintaxis) 2) la complejidad de la sintaxis y las estructuras utilizadas y 3) la capacidad comunicativa y la coherencia global.

Porcentaje final: 100%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Prueba individualizada síncrona que incluirá: ejercicios de reconocimiento de 15 sonidos vocálicos: vocal breve o larga, diptongo, doble grafía indiferente o larga; determinar el género y el plural de 15 sustantivos; conjugar el presente de 15 verbos regulares e irregulares; llenar los huecos de 15 frases con los demostrativos (deze(n)-die-dit-dat); de 15 frases con los pronombres personales sujeto y objeto, posesivos y reflexivos; declinar el adjetivo en 15 frases; construir la negación de 10 frases; escribir en letra 15 ejemplos de numerales y la hora; contestar a 10 preguntas con frases completas; escribir una breve composición sobre uno de los temas correspondientes al 1er semestre.

Criterios de evaluación: Las preguntas de morfología se evaluarán de acuerdo a la corrección gramatical, mientras que la composición se evaluará de forma global, atendiendo a 1) los errores gramaticales (morfología y sintaxis) 2) la complejidad de la sintaxis y las estructuras utilizadas y 3) la capacidad comunicativa y la coherencia global.

Porcentaje final: 100%

